

台語的多元性 趣味

國立中興大學台灣文學與跨國文化研究所
林翊菲



人生煩惱就**12**個字，
放不下、想不開
看不透、忘不了

歇後語是以文法上「歇後法」構成的語句，把真正要講的話藏起來不說，讓人從前一句話的相關意義或相近語音去推測。

台灣台語（閩南語系）的歇後語，有人叫做「孽畜仔話」，「孽畜」就是指戲謔、不正經的話；有人叫做「激骨話」，「激骨」有標新立異或擺架子的意思，就是故意講拐彎抹角的話。

「滾笑」——台灣
歇後語

乞食背葫蘆



暗示：乞食就是乞丐。

（解答在下頁）



乞食背葫蘆——假仙

說明：

乞丐背了葫蘆，雖然很像八仙中的李鐵拐，其實也只是「假仙」而已。罵人「假仙」，還可以用押韻的來罵，「癯仙假仙，牛屙假鹿鞭！」。

他吉彈所便



暗示：便所就是廁所。
(解答在下頁)



便所彈吉他——臭彈
說明：

廁所裡好臭，還要彈吉他，拜託不要「臭彈」了。「臭彈」就是「歎雞娃」、「膨風」，只靠著一張嘴的吹牛大王。「臭彈」太多了，就會被罵「臭美」。

缺喙的食米粉



暗示：缺喙（嘴）就是指裂唇。
（解答在下頁）



缺喙的食米粉——看現現

說明：

嘴巴關不起來，吃了米粉，一條一條的，讓人家「看現現」。不必說到「老天有眼」，就算只是要假冒「波霸」，也會被看出來的。

火燒豬頭



暗示：燒熟了。
(解答在下頁)



火燒豬頭——面熟

說明：

火燒豬頭，一張燒熟了的豬臉，就是「面熟」。遇到一位美女，就算認不出是「高中老師」，看起來也會有一點「面熟面熟」的。

賣鴨卵的車倒擔



暗示：車的正字是多，多倒就是弄倒。

（解答在下頁）



賣鴨卵的車倒擔——看破
說明：

賣鴨蛋的把擔子弄倒了，看到了一堆破蛋，叫做「看破」。股票跌慘了，又被倒會了，六合彩也「損龜」了，從此「看破」金錢遊戲，老實的打拚吧！

瘤生頸額



暗示：額頸就是脖子。

（解答在下頁）



額頸生瘤——挂著（遇到）

說明：

脖子長了瘤，下巴就會「挂著」。
「挂著」就是既然「遇到」了，只好
自認倒楣了！老公把家裡的XO偷喝
掉，再把茶水灌進去，結果還是被老
婆發現，「挂著啊！無法度啊！」只
好去跪算盤了。

兩十二



暗示：換成斤來算一下。
(解答在下頁)



二十兩——近視

說明：
二十兩，換成斤來算，就是一斤四兩，
「斤四」聽起來像什麼？
簡稱斤四。答案是「近視」，
不必腦筋急轉彎，就是台灣出產最多的「四眼田雞」啦！

十二月天 頂厝囡

暗示：十二月是有「霜害」的。
(解答在下頁)



十二月天囡厝頂——凍霜

說明：

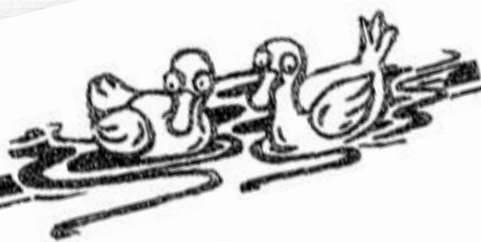
十二月天，爬到屋頂上睡覺，那不是要去「凍霜」嗎？剛好，罵人吝嗇就叫做「凍霜」。在大餐廳付帳給小費時，如果都不用找了，那會被人說是「凱子」，如果把銅板收得一個不剩，那就會被人說是「凍霜」了。

曲的跋落海



暗示：曲的音ㄘ一ㄠ ㄍㄨ，就是駝背。

（解答在下頁）



曲的跋落海——彎沔（冤仇）。
說明：
駝背的人跌到海裡，趕緊「沔水」（游泳），只是姿勢彎彎的，變成了「彎沔」，聽起來就是「冤仇」。真是好毒啊！發明這句話的先人，後來是不是與駝背的人有什麼冤仇，而且還是雙峰就被罰投胎去當駱駝，而且還是雙峰駱駝！

看人食包子



暗示：包子很「燒」。
(解答在下頁)



看人食包子——喝燒

說明：

台語的「喝」念作ㄏㄨㄣˊ，就是大聲喝叫。看人吃包子，自己吃不到，卻跟著在一邊喊燒，乾過癮也好。有辦法的是「喝水會堅凍」、「喝起喝倒」，沒出息的就只能「喝燒」了。

針袋底褲



暗示：褲袋裡放針，會刺到什麼？
(解答在下頁)



褲底袋針——突卵

說明：

褲袋裡放針，阿娘喂！一定刺到了「卵葩」。

那真的是氣炸了。氣到要去刺自己的子孫袋，對象竟然是你的仇人，實在是夠「賭爛」的了。

蠓卵叮仔蠓



暗示：蠓仔就是蚊子，卵葩就是子孫袋。
(解答在下頁)

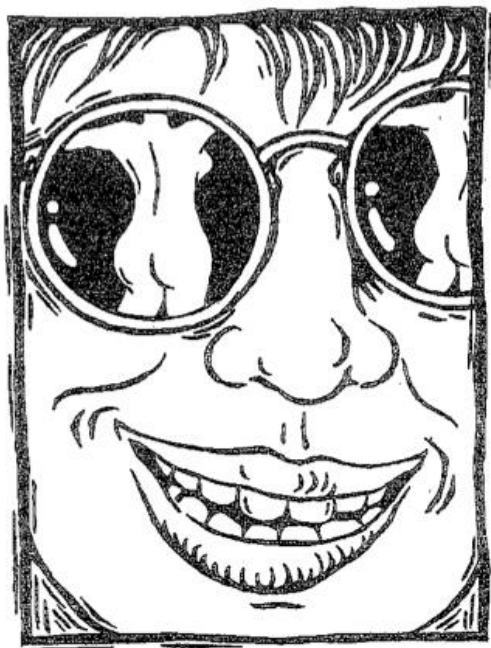


蠓仔叮卵葩——歹打（扑）

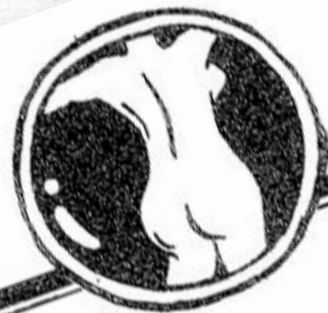
說明：

你全身脫光光，正在做日光浴時，一隻蚊子悄悄飛到你的子孫袋上。你有種就打看看！你當然不敢，因為一打就沒種了，這叫做「歹打」，不好打啊！老闆的狗把你的腳當成電線桿，灑了一泡尿，也是真「歹打」的。

青盲娶某



暗示：青盲是盲人，某是老婆。
(解答在下頁)



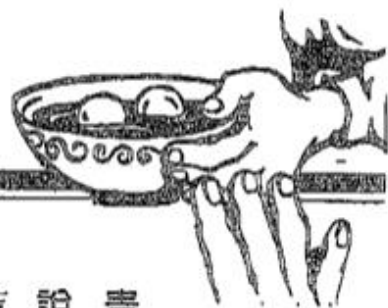
青盲娶某——暗爽
說明：洞房花燭夜，雖然看不見，也是一樣樂，叫做「暗爽」。盲人娶老婆，說出來怕被恐嚇了大獎，發了大財，說出來怕被恐嚇勒索，只好關起門來「暗爽」了。

台灣歇後語

青盲食圓仔



暗示：青盲是盲人，
（解答在下頁）圓仔是湯圓。



青盲食圓仔——心內有數

說明：

盲人吃湯圓，吃一個，數一個，叫做「心內有數」。賭博輸光光，只好吃泡麵，卻被人家讚美很節儉，只有自己「心內有數」。

火燒罟寮



暗示：罟者，魚網也，罟寮就是放魚網的小屋子。

（解答在下頁）



火燒罟寮——無網（無望）
說明：

火燒罟寮，燒掉了魚網，就是「無網」了。連唱一首「補破網」的機會都沒有，當然也就是「無望」了。

台灣歌後語

外省人食柑仔



暗示：柑仔就是橘子。
(解答在下頁)



外省人食柑仔——酸（旋）

說明：

吃橘子，用國語叫一聲「酸」，用台語就聽成了「旋」（旋音ㄌㄨㄣˊ，溜走也）。攤販看到警察，就像蟑螂看到拖鞋，都是要趕快「旋」囉！

保護三藏 去取經



暗示：唐三藏需要誰的保護？

（解答在下頁）



說明：

保護三藏去取經——著猴

唐三藏到西方取經，一路上都是妖魔

鬼怪，需要孫悟空來保護，叫做「著猴」。

有人做事毛手毛腳，叫做「著

把內褲穿在外面，然後在那個地方搔

來搔去，真是最好的「胯下養」廣告，

不知他老兄是否得了「著猴」的症頭？

「著猴」的症頭？

路行仔蝦



暗示：蝦子是怎麼走路的？

（解答在下頁）



蝦仔行路——倒彈

說明：
吃過蝦子，有沒有看過蝦子走路？蝦子走路就是用「倒彈」的！聽到太離譜的話，也會讓人「倒彈」。電視轉播棒球賽，播報員大聲喊著：「全壘打！全壘打！但是被接殺了！」這時觀眾就會「倒彈」了。

田中起廟



暗示：廟大都是叫做什麼「宮」的。
(解答在下頁)



田中起廟——種宮（正經）
說明：

在田裡是種稻或種菜，如果是蓋廟，那豈不是種了一座「宮」，「種宮」聽起來就變成了「正經」。平時穿衣服是「烏狗拖鹹魚」，今天卻打扮像個「烏狗兄」，太過「正經」，結果被看成了「神經」。

倒跋仔囡



暗示：小孩子跌倒了，媽媽都會「疼惜」一下。

（解答在下頁）



囡仔跋倒——媽媽敷敷（馬馬虎虎）

說明：

小孩子跌倒了，媽媽趕快過去扶起來，還會一邊摸著痛處一邊說，「來！媽媽敷敷！」這一聽就變成了「馬馬虎虎」。保險套不是戴在大拇指上，這是不能「馬馬虎虎」的。

台灣
歇後語

尻川湊掃帚

暗示：
掃把柄。

（解答在下頁）
尻川就是屁股，把屁股裝上



尻川湊掃帚——好舉人（好額人）
說明：

屁股裝上了掃把柄，這個人就比較容易被「舉」（音gǔ）起來，叫做「好舉人」，一聽變成了「好額人」（有錢人）。那個人兩隻手都戴「露螺」（勞力士表），一定是個「臭屁」的「好額人」。

台灣歇後語

蚵落跋蟻蚵

暗示：蚵蟻就是螞蟻。
炒鍋。

(解答在下頁)



蚵蟻蚵落鼎——炒死(吵死)
說明：
螞蟻掉到「鼎」裡，那就不只是熱鍋
上的螞蟻，而是被「炒死」，不過螞蟻
「聽起來就是「吵死」，才會被「吵死」。
只有在KTV或立法院，才會被「吵死」。

十二月天 頂厝睷



暗示：十二月是有「霜害」的。
(解答在下頁)



十二月天
睷厝頂——凍霜

說明：

十二月天，爬到屋頂上睡覺，那時候，如果都不用找了，那會被人說是「凍霜」了。
「凱子」，如果把銅板收得一個不剩，那就會被人說是「凍霜」了。
「凱子」，如果不用找了，那會被人說是「凱子」，如果把銅板收得一個不剩，那就會被人說是「凍霜」了。

阿媽生查某囡

暗示：祖母的女兒，你該如何稱呼？
(解答在下頁)



阿媽生查某囡——生姑（生菰）

說明：

這是有可能的代誌，你的祖母突然「老蚌生珠」，生了一個女孩。這個女孩不管多小，你都要叫她姑姑。你的祖母生了一個姑姑，簡稱「生姑」，聽起來就好像是發霉的「生菰」。好東西要趕快拿出來和好朋友分享，不然放久了會「生菰」的。

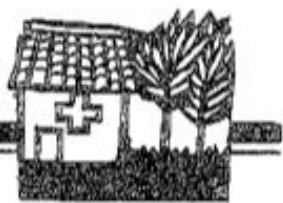
十全欠兩味

暗示：十全是最補的藥方。
(解答在下頁)



十全欠兩味——八珍

說明：
「十全」大補，少了兩味，效力減了一些，只能稱得上是「八珍」。但是，先人選用「八珍」一詞來罵女人，效力卻強得很，相當於「三八查某」。



食毋對藥——換帖

說明：

這帖藥不對，還好沒吃死，「換帖」就好了。台語的「換帖」也指結拜兄弟，桃園三結義就是「換帖」的。如果要跟人「換帖」，最好換到「但願同年同月同日死」的，否則換到「死道友毋死貧道」的，那就會「無死半條命」了。

食毋對藥

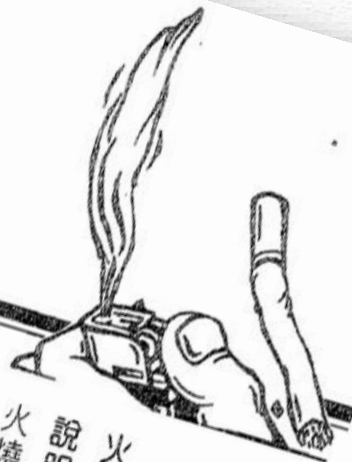
台灣歇後語

暗示：這帖藥不對，
(解答在下頁)，怎麼辦？



火燒目睫毛

暗示：火燒睫毛，眼瞳孔也紅了。
(解答在下頁)

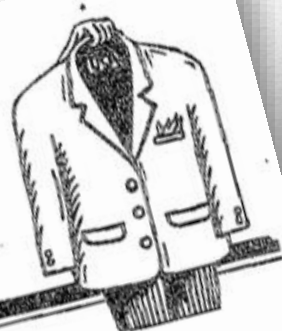


火燒目睫毛——目孔赤
說明：
火燒睫毛，眼瞳孔也紅了，就是「目孔赤」，見不得人家好的「眼紅」。講到當今的世界，有「目孔赤」毛病的人實在太多了，才會「家已面無肉，怨人大尻川（屁股）」。

台灣歇後語

美國西裝

暗示：美國人的衣服尺碼較大。
(解答在下頁)

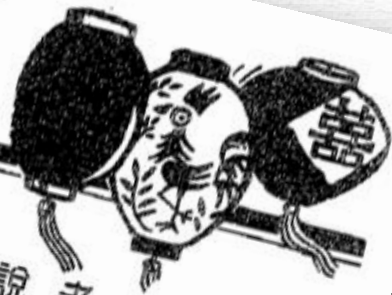


美國西裝——大須(大輪)

說明：
美國西裝尺碼大，叫做「大須」(須音ㄇㄨ，也有人寫成襲或驅，一須衫就是一整套衣服)，聽起來是好像「大輪」。穿著「大須西裝」去「博光光」，一定輸到「脫光光」回來。還有，千萬也不要帶著「書」去賭博！

老人食麻油

暗示：麻油是補品，真「熱」。
(解答在下頁)



老人食麻油——老熱(鬧熱)
說明：
婦人產後吃「雞酒」(麻油雞)，
油是「熱」的補品，如果老人也來吃，
叫做「老熱」，聽起來變成了「鬧熱」，
就是「鬧熱滾滾」啦！老人最好還是
不要亂補，「熱」過了頭是會腦充血
的。

茶古破孔



暗示：茶古（鈷）

就是茶壺，茶壺破

洞了，漏什麼？

（解答在下頁）



茶古破孔——漏茶（漏題）

說明：

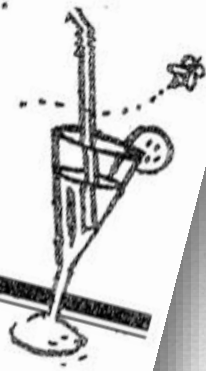
茶壺「破一孔」，漏什麼？當然是「漏茶」，聽起來就是「漏題」。聯考要拿高分，「漏題」已不稀奇，現在流行的是乾脆把考卷弄丟，可以得滿分。

胡蠅戴龍眼殼



暗示：胡蠅就是蒼蠅。

（解答在下頁）



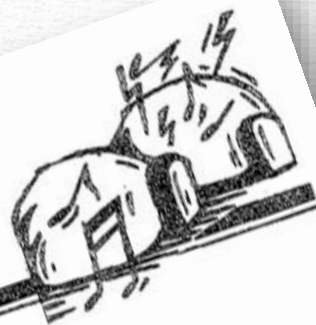
胡蠅戴龍眼殼——蓋頭蓋面

說明：

蒼蠅鑽進龍眼殼裡，蓋得密密的，從不「掀起你的蓋頭來」。少年郎「蓋頭蓋面」，才會莽莽撞撞，頭破血流。

炮放埔仔墓

暗示：墓仔埔就是墳墓。
(解答在下頁)



墓仔埔放炮——吵死人
說明：跑到墳墓去放鞭炮，就像是要「吵死」的。辦喪事搞得比辦喜事還熱鬧，吵了死人，也吵死了人。

台灣
歇後語

擔倒車的盤碗賣



暗示：車的正字是𨋖，碗盤摔了會「缺角」，車倒就是弄倒（解答在下頁）。



賣碗盤的車倒擔——缺了了（去了了）

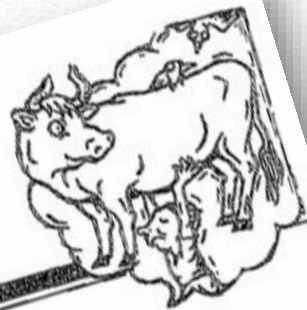
說明：

碗盤摔了會「缺角」，一擔子的碗盤都摔了會「缺了了」，當然也就「去了了」了！借高利貸去簽六合彩，結果全部「損龜」，把老婆也氣跑了，這就叫做「去了了」。

白賊七仔講古

暗示：白賊七仔專指說謊的人，講古就是講故事。

（解答在下頁）



白賊七仔講古——騙人
說明：（謊話）的人，還要
專講「白賊話」，當然是只有騙那些傻瓜了！
講故事，「政客」發表政見，「金牛」
這就像是「政客」發表政見，「金牛」
說要為民拉車，不能聽的啦！

台灣歇後語

上帝公博輸笑



暗示：上帝公（玄天上帝）的神像，
一腳踩龜，一腳踩蛇。「博笑」就是
賭博。
（解答在下頁）



上帝公博輸笑——當龜（跌倒屁股著地）

說明：

上帝公賭博輸了，只好把腳下的龜當掉，叫做「當龜」。「當龜」聽起來就像是跌倒時「屁股摔成兩半」，好疼喲！台灣人一向敬拜神明，想不到也會和上帝公「滾笑」，輕鬆一下。

兩角找五分



暗示：一角是十分。

（解答在下頁）



兩角找五分——

說明：

兩角找了五分，就是用了一角五（覺悟）

簡稱「角五」，聽起來很像「角五分」，年輕人不踏實，想要學做大哥，結果戴墨鏡被當成盲人，開賓士被當成司機，還是早點「覺悟」吧！

台灣歌後語

外省仔麵



簡介：國語發音的麵。
(餅粉社人眼)



說明：

外省仔麵——麵(免)

用台灣國語說，這個「麵」的發音，語的「免」，聽起來就是不用的小手，難怪人家看手相，還不是想摸人家，「免啦！」

阿媽生孫



暗示：祖母生孫子，誰最高興？
(解答在下頁)



阿媽生孫——公暢(講暢)

說明：
阿媽生孫，阿公最「暢」(爽)，
「公暢」就是「講暢」，講高興的。
當然，阿媽生孫本來就是「無可能的
代誌」，隨便說說，「講暢的啦！」
政府爲了提倡國民旅遊，宣布每星期
上班四天就好，這當然是「講暢」的。

牽豬哥



暗示：牽豬哥是從前鄉下牽公豬配種的行業。
(解答在下頁)



牽豬哥——趁暢

說明：

牽豬哥的人，在一旁看豬的性行為，分享豬的快樂，也算是「趁」(賺)到了「暢」(爽)。做事不求利益，只要我高興，有什麼不可以，都是「趁暢」。

台灣歌後語

阿婆仔生囡

暗示：有那麼簡單嗎？
(解答在下頁)



阿婆仔生囡——真拚

說明：

老太婆要生孩子，就算拚了老命，也是「真拚」，很難的啦！江湖賣膏藥，「喙齒疼貼下頰，腹肚疼貼肚臍，目珠疼貼目眉」，說什麼一貼就有效，都是「真拚」的。

矮人爬厝頂



暗示：少了樓梯
(解答在下頁)



矮人爬厝頂——欠梯

說明：

矮人要爬屋頂，沒有樓梯（欠椎）叫做「欠梯」，

（椎音ㄘㄨㄟ）

跑到兄弟象的球迷區去幫味全龍加油，擊打也），聽起來就像是不行的，就是「討皮疼」的「欠椎」。

斑鴿哮



暗示：斑鴿就是斑鳩。斑鳩在叫，什麼聲音呢？

（解答在下頁）



斑鴿哮——咕咕咕（久久久）
說明：
斑鳩的叫聲是「咕咕咕」，聽起來好像
是「久久久」。台北市的薪水階級，一定
要從「無殼」打拚到「有殼」，
是「久久久」的。

十角



暗示：十角就是一元，一元的台語叫做一箍（箍音ㄅㄛ，圓物以箍計），一個人也可叫一箍人。
（解答在下頁）



十角——一箍散散

說明：十個一角，散散的，叫做「一箍散散」。一個人太散了，對不起，正好也是散，做「一箍散散」。如果不是普通的散，散到了「十一角」，「一箍」之外還有剩，那就是「散到有僂」（僂者，有餘也）的「散仙」了。

六五三二一
十九八七

暗示：少寫了什麼？
(解答在下頁)



一二三五六七八九十——無寫四
(無捨施)

說明：
從一到十，少寫了四，叫做「無寫四」，
聽起來就像是說人家可憐兮兮的「無
捨施」。新郎度完蜜月回來，頭昏昏，
腦顛顛，腰痠背疼，四肢無力。唉喲！
實在是「無捨施」哦！

台灣
歇後語

鐵管生銹



暗示：生銹就是生鏽。
(解答在下頁)



鐵管生銹——歹管（歹講）

說明：

鐵管生鏽，變成了（歹管），聽起來就像是不好講的「歹講」。貪財碰到金光黨，好色碰到仙人跳，雖然吃了大虧，都是真「歹講」的。萬一把避孕藥當成維他命丸吃下去，那就更「歹講」了。

烏人食火炭

暗示：炭也是黑的。
(解答在下頁)



烏人食火炭——烏食烏(黑吃黑)
說明：
烏人食烏炭，就是「烏食烏」(黑吃黑)
光黨，都是「烏食烏」，黑手黨修理金
大哥會遇上大哥大，賣假表的也會遇
上印假鈔的。

場市去肥擔



暗示：擔肥就是挑糞。
(解答在下頁)



擔肥去市場——賣屎（膾使）
說明：
挑糞去市場，要去「賣屎」嗎？聽起來剛好是「膾使」，就是使不得，聽起行的啦！你拿出香菸來，發現大家都用眼睛白的地方看你，那就是說，不「膾使啦！」

光走片底

暗示：底片見了光。

（解答在下頁）



底片走光——無影
說明：

底片見了光，沖洗出來的照片，連一個鬼影子都看不到，叫做「無影」，就是沒有的啦！台灣開放成人電影的，這不是修剪或噴霧，根本就是「無影」。

台灣歇後語

外省人搬戲



暗示：搬戲就是演戲。
(解答在下頁)



外省人搬戲——做戲(做死)

說明：

演戲，用國語來說是「做戲」，用台語聽起來就像是「做死」，做得累死了。很多男人是「日也做，冥也做」，回家還要被老婆罵「厝內的代誌攏毋做」，真是「做死」了也不值得。

資料出處：

〈臺灣歇後語（一）〉 曹銘宗著 幾
米繪圖 聯經出版社 **1993年**
